

# theorica

## La construction du discours théorique au Moyen Âge



*Saint Jérôme à son étude*, Antonello da Messina, huile sur panneau (détail), vers 1474 (Londres, National Gallery, NG 1418)

### 5. Penser la traduction au Moyen Âge

Colloque international organisé par Carlos HEUSCH et Mélanie JUSTE

#### **Mercredi 3 mai : Les théories de la traduction du XII<sup>e</sup> au XIV<sup>e</sup> siècle**

9h00-9h30. Accueil des participants

Présentation du colloque par Carlos HEUSCH (École normale supérieure de Lyon)

**9h45-11h00. Session 1 : Fondements théoriques de la traduction médiévale – Présidée par Georges MARTIN**

Anna SVENBRO (Université Paris Nanterre) : « Jérôme, Augustin, Boèce – Prolègomènes à toute traduction médiévale qui voudra se présenter comme science »

Corinne MENCÉ-CASTER (Université Paris-Sorbonne) : « La traduction médiévale : un déterminant majeur de la construction d'une théorie de l'écriture d'invention en castillan »

10h45. Débat

11h00. Pause

**11h30-13h00. Session 2 : Traduction et réécriture – Présidée par Georges MARTIN**

Maud PÉREZ-SIMON (Université Sorbonne nouvelle – Paris 3) : « Traduire pour contredire, *Les Monstres des hommes* »

Gisèle BESSON (École normale supérieure de Lyon) : « Le statut de la mythologie dans la traduction de *La Cité de Dieu* par Raoul de Presles »

12h30. Débat

13h00. Déjeuner au restaurant de la Casa de Velázquez

**15h00-17h00. Session 3 : Vers une professionnalisation de la traduction dans l'Espagne médiévale – Présidée par Inés FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ**

Julio César SANTOYO (Universidad de León) : « Percepción, reflexión y autoanálisis en los traductores de los siglos XII y XIII »

Danielle JACQUART (École Pratique des Hautes Études) : « Des traductions au fil de la plume et à la chaîne ? Le cas de Gérard de Crémone dans la Tolède du XII<sup>e</sup> siècle »

Rafael RAMÓN GUERRERO (Universidad Complutense de Madrid) : « La Epístola *De intellectu* de Alfarabi - Del árabe al latín »

16h30. Débat

17h00. Pause

**17h15-18h45. Session 4 : La traduction sous Alphonse X – Présidée par Inés FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ**

Irene SALVO GARCÍA (Syddansk Universitet, Odense – Marie Curie) : « La traducción en la historiografía alfonsí: una lectura teórica »

Jesús RODRÍGUEZ VELASCO (Columbia University, New York) : «Ficción de interpretación» (par visioconférence depuis New York)

18h15. Débat

20h30. Dîner du colloque

**Jeudi 4 mai : Les théories de la traduction à la fin du Moyen Âge**

**9h30-11h30. Session 5 : Nouvelles traductions, traducteurs nouveaux – Présidée par Rebeca SANMARTÍN**

Ángel GÓMEZ MORENO (Universidad Complutense de Madrid) : « Va la vida: la Botánica en traducción »

Tomàs MARTÍNEZ ROMERO (Universitat Jaume I, Castellón) : « La traducción según los traductores catalanes “menores” de la Edad Media »

Juan Carlos CONDE (Magdalen College – University of Oxford) : « Traducir textos religiosos en el siglo XV: Fernán Pérez de Guzmán y Fray Gonzalo de Ocaña »

11h00. Débat

11h30. Pause

**12h00-14h00. Session 6 : Traduction et humanisme – Présidée par Joaquín RUBIO TOVAR**

Jeremy LAWRENCE (University of Nottingham) : « La polémica entre Cartagena y Bruni sobre cómo hay que traducir a Aristóteles »

María MORRÁS (Universitat Pompeu Fabra, Barcelone) : « La *Ética* y las traducciones en los círculos literarios »

Mélanie JUSTE (École normale supérieure de Lyon) : « La traduction selon Alfonso de Madrigal, El Tostado : une théorie de la pratique »

13h30. Débat

14h00. Déjeuner au restaurant de la Casa de Velázquez

**16h00-18h00. Session 7 : Traduction et minorités, le cas des Mudéjars et Morisques – Présidée par Danielle JACQUART**

Olivier BRISVILLE (École normale supérieure de Lyon) : « Quelques réflexions sur le statut et les fonctions des traductions *aljamiadas* de prédication : “*dixo partida de los sabios...*” »

Alice KADRI (Université Paris Nanterre) : « “*Fue sacado de ‘arabī en ‘ajami*”. Pratiques de traduction *aljamiada* chez les mudéjars et les morisques »

17h00. Débat

17h30. Conclusions par Joaquín RUBIO TOVAR

17h45. Clôture du colloque.

Lieu de la manifestation :  
Casa de Velázquez, Madrid  
Contact : [theorica@ens-lyon.fr](mailto:theorica@ens-lyon.fr)